

**Zeitschrift:** Le pays du dimanche  
**Herausgeber:** Le pays du dimanche  
**Band:** 1 (1898)  
**Heft:** 27

**Artikel:** Lettre Patoise  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-248061>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Poignée de recettes

Une de nos lectrices nous demande quelques recettes de plats doux, surtout de crèmes dont son mari, dit-elle, est fort gourmand. Peut-on refuser de satisfaire si honorable demande ? Tout en n'étant pas cordon bleu, je crois pouvoir garantir à Monsieur comme à Madame les deux recettes que voici :

**Crème au chocolat :** Prenez comme ingrédients : 4 œufs, un demi-litre de crème ; un quart de livre de chocolat ; sucre en poudre et vanille à volonté. Faites fondre le chocolat sur le feu avec un peu d'eau et la vanille ; laissez cuire un moment ; puis, laissez refroidir. Délayez les œufs avec le sucre, mélangez vivement, ajoutez le chocolat, remuez bien. Fouettez la crème et ajoutez délicatement l'autre mélange. Servez immédiatement.

**Mousse au citron.** — Sucre en morceaux, frottés à l'écorce de deux citrons. Exprimez le jus des citrons, ajoutez pour un demi-verre de jus de citron un verre d'eau, ou un peu plus ; faites fondre le sucre dans ce liquide, puis placez sur le feu, en ajoutant autant d'œufs bien battus que vous avez de convives ; agitez sans cesser, avec un balai à fouetter la crème, jusqu'à ce que votre mousse au citron soit épaisse — sans trancher. — Ne laissez pas cuire à cet effet.

**Glace à la crème.** — Maintenant voulez-vous, Madame, essayer des glaces à la crème ? Ce n'est pas très compliqué. Prenez un litre et demi du meilleur lait, le jaune de 8 œufs et 375 gr. de sucre ; faites cuire soit au bain Marie, soit entre deux feux doux, avec les aromates que vous préférez et selon les recettes que nous allons indiquer. Il faut avoir soin de la passer dans un tamis avant qu'elle soit froide.

**Glace au citron :** le jus de 12 citrons. — **Aux framboises :** le jus d'un kilogramme de framboises et celui de trois citrons. — **Aux pêches :** le jus d'un kilogramme de pêches et de trois citrons. — **Aux abricots :** le jus d'un kilogramme d'abricots et de 3 citrons. — **A la rose :** le jus de 6 citrons et essence de roses, autant que vous le jugerez convenable ; (il faut en user modérément.) — **A la fleur d'oranger :** le jus de 5 citrons et 190 gr. d'eau de fleurs d'oranger. — **A la cannelle :** le jus de 5 citrons et 190 gr. d'eau de cannelle. — **Au marasquin :** 25 gouttes d'essence de marasquin et le jus de 6 citrons ; etc.

On peut en faire, on le voit, de tous les goûts avec les diverses essences et le jus de citron.

**Procédé pour glacer sans le secours de la glace.** — On met dans trois bouteilles différentes de l'acide chlorhydrique, (esprit de sel) 750 gr. dans chaque bouteille, et du sulfate de soude dans 3 vases différents, 435 gr. dans chaque vase. On prend un pot à fleurs de la contenance de 4 à 6 litres ; on bouche le trou qui est au fond. On met sa crème à glacer dans une sabotière en fer blanc, vernissée au copal afin que l'acide ne la ronge pas. On met un vase de sulfate de soude dans le pot à fleurs et une bouteille d'acide ; on remue bien, en ayant soin d'éviter de respirer le gaz acide sulfureux qui s'échappe alors. On fait alors tourner la sabotière en prenant garde de ne la laisser que 15 à 20 minutes dans le froid, qui diminuerait après ce laps de temps. Il faut avoir soin de remuer, pendant cet intervalle, la crème deux ou trois fois.

On vide le pot à fleurs, on remet promptement le deuxième vase de sulfate et une autre bouteille, et on procède de la même manière que la première fois, en remuant avec une spa-

tule de bois tout autour de la sabotière afin de détacher la glace qui doit commencer à se former ; au bout de vingt minutes on remet le reste d'acide et de sulfate dans le pot et on commence à détacher les glaçons qui se forment rapidement.

Il faut toujours opérer dans un lieu frais.

Au bout de vingt minutes la glace est faite.

Cette nouvelle méthode de produire la glace ne revient pas plus cher que ce qu'on achète et a l'agrément de se pouvoir faire partout.

**Traitement du café torréfié, pour lui conserver son arôme.** — Puisque nous en sommes à la cuisine, disons encore un mot, non pas des crèmes qu'aime tant Monsieur, mais du café que sûrement ne méprise pas Madame.

Beaucoup de ménagères ne laissent à personne le soin de torréfier leur café. La mesure peut quelquefois être prudente.

Mais le café, quand il sort du brûloir, dégage et perd environ la moitié de son arôme.

Pour empêcher cette déperdition, il suffit de projeter sur le café, par kilogramme, — en le retirant du feu. — une forte pincée de sucre candi pulvérisé.

Le sucre refroidit aussitôt le café : l'évaporation est arrêtée instantanément, et du même coup l'arôme se trouve concentré.

Dans cet état, le café ne doit être moulu qu'au fur et à mesure de la consommation.

**Contre les escargots et les limaces.** —

Entre autres recettes nombreuses, on conseille de répandre avant le lever du soleil ou après son coucher de la chaux vive en poudre, de la cendre, de la suie, du plâtre, de la poudre de tabac, comme aussi du sel ou du sulfate de fer. De même aussi des aiguilles de sapin, des poussières de battage, etc.

**Eau pour le nettoyage rapide de l'or, de l'argent, du cuivre.** — Jetez dans 2 litres d'eau de fontaine ou de rivière : acide sulfurique, 32 grammes ; acide acétique, 32 grammes ; acide oxalique 16 grammes ; le jus d'un citron ; deux ou trois pincées de tripoli. Remuez pour bien mélanger. Conservez cette composition dans des vases, bouteilles ou flacons, bien bouchés. Quand vous aurez à nettoyer une ou plusieurs pièces, vous n'aurez qu'à en mettre une petite quantité au fond d'une soucoupe ou d'un verre cassé, à y tremper une brosse ou un chiffon de laine, et à en frotter l'objet. Après nettoyage, celui-ci devra être passé à l'eau pure et essuyé avec un chiffon fin bien sec.

## Apiculture

### Juin

Le moi de mai, assez maussade jusqu'à présent, n'a guère augmenté les provisions de nos ruches ; quand la balance indique (comme c'est le cas chez nous) jour par jour des diminutions de 400, 500, même 600 grammes, les colonies les mieux pourvues sont vite à bout de leur ressources. Malheur alors à celui qui, voyant la multitude de fleurs, la récolte abondante de pollen, croit pouvoir se dispenser de nourrir ! Dans ces moments, c'est la bascule qui est l'indicateur sûr pour l'orientation de l'apiculteur. Aussi tous ceux qui ont un certain nombre de colonies devraient se procurer cet auxiliaire d'une utilité incontestable.

Le proverbe dit : « Ruche lourde en mai est vide en août » ! Si le contraire était aussi vrai,

nous pourrions nous attendre à un splendide résultat cette année !

Quand la grande miellée commence, l'apiculteur doit leur faciliter le travail de toute manière : ouvrir tout grand le trou de vol, couper les herbes hautes autour des ruches, ôter les toiles que les perfides araignées tendent par tout, ombrager l'entrée des ruches pendant les heures les plus chaudes. Si dans les hausses, les rayons du milieu sont pleins, il les changera avec ceux des bords, et si, comme je l'espère, il est nécessaire de mettre une seconde hausse, il n'attendra pas pour le faire que la première soit tout à fait pleine ; les abeilles aiment à éparpiller le miel pour qu'il mûrisse d'autant plus vite.

N'oubliez pas de nourrir vos essaims, ils vous le rendront avec usure. Observez une propreté méticuleuse dans la préparation de votre miel, qui doit se présenter bien épuré, exempt de débris de cire et sans écume : exposez vos produits le plus coquettement possible et vous n'aurez pas de peine à les vendre à un prix rémunérateur.

(Recue internat. d'apiculture).

## LETTE PATOISE

Dà lai côte de Mai.

Puisque mes bichetoières aimant les abonny di Pays du meumoine, en voici ainco einne que vait aivô les âtres :

C'était dain un des pu gros vladiges de l'Aidjoë. Doux bons paysins fesint lai tchairie quasi to près l'un de l'âtre. Ai l'aivin devaint iô tchairnes les pu bé bues qu'an ne poie pe voi : des cranes bues. Cê di Baptichte êtin in pô trop grais, ai l'aivin di mâ d'aincie. Ai n'airin piepe pouy cheudré le tchemin de l'ê de Faratte ai Altieurtje (Altkirch) dâ qu'ai ne vait voire pu foué que des bues : So que lesay que le Batichte était oblidgie d'aidé attendre ! Hu ! Tire Rosie ! Bousse Raimé. Allez ! Allez ! Hu ! Rosie, tire. Allé ! Bousse Raimé ! Tire, bousse ! bousse ! Tire ! c'était aidé lai même répétition. Main à moins, ai ne djurai pe comme an en ô taint de djos. Djeain Piere di Crâ qu'nétai pe loin aivô sai tchairie, s'aimusai d'aidé oï le Batichte répétant ses Tire, Bousse, qu'ai se musé : Aitend voi : i yi veu faire ai dire ces doux mots quéque temps.

Tchu soli ai l'appelé :

« Vin voi ci, Batichte, i t'veu dire quéque tchose. T'aimne les bues, tchutoles bé gros. Les mins te piaigeant, te m'lé djé dit bin des cò. Ai bin ! S'te fay heut djos sain dire piepe inâtre mot que : tire-bousse, que t'é répétait mille fois sti maitin, i te veu bayie mes dous bues. Main, comprends bin que se te dit in seul âtre mot, dain les heut djos, te n'les veu pe aivô.

— Heut djos, c'â in pô long, ai peu mai fenne ne veut saivô ço que c'â ai dire, si i ne iy djase pu ? Main po aivô tes bues, i fero ço qu'an vorait. — Le mairtchiê à fai : baye me tai main. »

Tchu soli, Batichte rentre ai l'hôtâ aivô sai tchairie. Sai fenne que trovay qu'ai l'étay demoray longtemps yi dié : « Ai t'é fayû bin di temps po virie ci pté cäre.

— Tire, répongé le Baptichte.

— Qu'ace que te dit ?

— Bousse.

— A ce que te vin fô ?

— Tire.

— Ma foi, i fay sairdgeain que t'é perdy lai bôle !

— Bousse.

Lai pore fenne que ne saivay ran di mairtchie conveni entre les doux paysains se boté

ai puëray. Elle rité tchië lai vèdgeaine : « Vin voi. Philomène, po chure note Batichte vin fô. Quoiqu'an yi dieuche ai répond aidé lai même tchöse. Ai dit aidé : *tire, bousse*, ai ne veu pe pu renoncië in âtre mot. Les douës fennes vint trovay le Batichte : ai yi fint tote soëche de quechions : main lai réponse à aidé *bousse, tire, tire bousse*.

Ai fât allay à médecin. An se y prangnain prou töt, an poray çrais bin ainco le sàvay. « Vais vite teretchaïndgie. Philomène, ai peu fû tchië Daucourt, c'à le moyou de Porraintruy. Te y diré de veni à pu vite. » Ço que feu dit, feu fay.

Le médecin airivé. Ai tâté le poul de Batichte : main ai mairtchay des fin meu et n'indiquay pe le moindre molaige. Sai langue était belle roudge, les eües bin en ouëdre. « Main à ce que vòseufri Batichte ? Qu'ai vos ? — *Tire*. — Quoi tirië. — *Bousse*. — Le médecin ne poié pe aivoi non pu d'âtre réponse. Ais'en allé.

Maigray soli note soi disant malaite traivayay comme aidé. Ai maïndgeay, boyay, dremay comme aidé. Le Djeain Piere que trembiay de se défaire de ses dous buës, allay to les sois écoutay devaint les fenêtres, po surpare le Batichte, dire âtre tchöse que les doux mots convenus. Main to feut inutile. Ai n'oyé ran que des *tire-bousse*.

La semaine se pessé dinche. A bout de heut djos le Batichte boté sai neuve blöde po allay trovay le Djeain Piere : « Ai bin, Djeain Piere, i vin pare mes buës ; i les ai bin diaingnië — Ma foi ô, répondgé le Djeain Piere en se graittaint drië les arayes. I ai bayié mai pairole, ai peu i ne lai veu pe retiré. Ai peu comme i say que t'aimmes les bues, ai v'lan être bin tchië toi. I n'airo to de meïmme pe crayü que te les vlö diaingnie. T'é in bon bogre. Réchepait po toi. »

*Stu qu'näpe de bö*

## Cote de l'argent

Du 22 juin 1898

Argent fin en grenailles pr. 104 le kilo.

## Récréations du dimanche

Solutions aux questions posées dans le N° 25 du *Pays du Dimanche* :

### 92. RÉBUS GRAPHIQUE

Assurément chacun a ses idées, ses amitiés, ses haines et ses soucis.

### 93. CHARADE.

dé, cime (décime).

### 94. ÉNIGME.

Bière.

### 95. LOGOGRIPHE.

Diamant, aimant, Aman, ma, an.

Ont envoyé des *Solutions partielles* : MM. Joseph Grimaître à Montignez.

### 100. CHARADE.

Mon *premier* commande les rois.  
Mon *dernier* domine la terre.  
Une reine illustre, autrefois,  
De mon *entier* pris dans un bois  
Se fit une arme meurtrière.

### 101. QUESTION.

Quel est le cap qui parle avec le plus de facilité ?

### 102. MÉTAGRAMME.

Remplacer les — placés au bout de chacun des vers suivants par les mots correspondants ;

LE JUGEMENT DE SALOMON.

Deux femmes, au nom de la —  
Réclamaient chacune pour —  
Un jeune enfant. — Il est à —  
Dit l'une, de mauvaise —  
— Qu'on le coupe en deux, dit le —  
— Non, dit la mère, il est à —

### 84. ÉNIGME.

Je suis en fonction plus élevé qu'aucun,  
Mais sans ambition, sans espoir qui la fonde ;  
Avec l'air brusque et fin, j'obéis à chacun  
Et pourtant, c'est bien moi qui mène tout le monde.

Envoyer les solutions jusqu'au mardi soir 5 juillet

## Çà et là

Le moins bavard des touristes.  
Il se trouve, en ce moment, de passage à Alexandrie, en Egypte, un M. Sutherland Boyaerds, originaire d'Amboina, dans les Indes orientales, qui a déjà visité, en 1895, l'Allemagne, la Caucase, la Turquie, la Bulgarie, la Hongrie et se propose maintenant de faire le tour de l'Afrique à bicyclette.

### Bons mots.

M. de Z... a un domestique auquel il donne, outre des gages, le droit de vendre la cendre et les braises de la cuisine.

Avant-hier, notre gentilhomme passe, par hasard, devant la chambre du fidèle serviteur et s'arrête, suffoqué par une chaleur étouffante.

Quatre bûches énormes flambent dans la cheminée.  
— Comment, se récrie le maître, voici le printemps, il fait chaud déjà, et vous entretenez un feu pareil !

— Je demande pardon à monsieur, répond le *famulus* gravement... je ne fais pas de feu, — je fais des cendres.

*Malicieux.* — (Extrait d'un compte-rendu d'une représentation théâtrale) : Parmi les différents personnages, le souffleur notamment se distinguait par une diction nette et précise.

Cet aspirant « recordman » a ceci de particulier qu'il est sourd-muet et qu'il préside même, en cette qualité, le club des sourds-muets néerlandais.

Voilà un intrépide voyageur qui a, au moins, cet avantage de n'avoir pas à se préoccuper de connaître les langues des pays qu'il est destiné à traverser.

\*\*\*

*Les joyeusetés de la réclame.* — Une perle commerciale trouvée dans les annonces d'un journal allemand :

« Toute personne qui prouvera que mon tapioca est nuisible à la santé en recevra gratuitement trois boîtes. »

\*\*\*

Au cercle :

— J'épouserai bien Mlle X... Elle est charmante, mais un peu coquette.

— Et au point de vue des capitaux ?

— Rien... elle ne possède que les sept péchés.

## Publications officielles

### Convocations d'assemblées

*Chevenez-Courtedoux.* — Assemblée paroissiale le 26 à 2 h. pour passer les comptes et voter le budget.

*Miécourt.* — Le 3 juillet à midi pour voter un règlement de police ainsi qu'un règlement pour le corps des sapeurs-pompiers, passer les comptes.

Immédiatement après, assemblée bourgeoise pour voter l'admission de nouveaux bourgeois.

*Noirmont.* — Assemblée paroissiale le 26 après l'office pour passer les comptes et voter le budget.

*Soubey.* — Assemblée paroissiale le 30 à 10 h. pour passer les comptes et voter le budget.

## Un philosophe



*La femme.* — « Voilà déjà une heure que je t'invective et tu ne m'as pas encore fait l'honneur de me répondre. Es-tu donc fou ? »

*Le mari.* — (souponnant) : « Malheureusement pas ! »